

## **Bizkaia**

**Arrazola (Atxondo):** sékule, béjn e bejn

**Arrieta:** ipnois, \*sékule

**Bakio:** ipnois

**Bermeo:** ipnois

**Berriz:** béjn o béjn, bérn o béjn, bérn o béjn,

\*sékula, \*ipnois

**Bolibar:** ipnois, ipnois, \*sékulan

**Busturia:** ipnois

**Dima:** ipnois, ipnois

**Elantxobe:** ipnois, nósenos

**Elorrio:** ipnois, nósenos, béjn e do béjn

**Errigoiti:** nóisjenois, nósenos, \*ipnois, \*sékula

**Etxebarri:** ipnois, nósenos

**Etxebarria:** béjn o béjn, sékula, bérn e o bérn,

sékula, \*ipnois

**Gamiz-Fika:** ipnois, nósenos, \*sékula

**Getxo:** ipnois, nósenos

**Gizaburuaga:** béjn o bejn, ipnois

**Ibarruri (Muxika):** béjn o bejn, ipnois

**Kortezubi:** ipnois, ipnois

**Larrabetzu:** ipnois, eyúnem baten, \*sékula

**Laukiz:** ipnois

**Leioa:** ipnois

**Lekeitio:** ipnois, nóis ero nóis

**Lemoa:** inoís, \*sékule

**Lemoiz:** ipnois, nósenos

**Mañaria:** sékulé, ipnois, \*sékula

**Mendata:** ipnois

**Mungia:** ipnois

**Ondarroa:** ipnois

**Orozko:** ipnois

**Otxandio:** ipnois, nosbéjsten

**Sondika:** ipnois

**Zaratamo:** ipnois, alángo batén, \*sékule

**Zeanuri:** ipnois

**Zeberio:** nósenos, ipnois

**Zollo (Arrankudiaga):** ipnois

**Zornotza:** ipnois

## **Araba**

**Aramaio:** nosbéjsten, \*ipnois

## **Gipuzkoa**

**Aia:** ipnois, nóisenois, \*sékulan, \*éyúndano

**Amezketza:** béjn e béjn, bérn e o béjn, bérn e bejn, \*ipnois

**Andoain:** éyúnem batiám, nóispatt e, nóispatt e, \*ipnois

**Araotz (Oñati):** béjn be, béjn e bejn, báte maten

**Arrasate:** bejn o bejn, \*ipnois

**Arroa (Zestoa):** bérn e, bérn e, sékula, ipnois

**Asteasu:** béjn e, ipnois, bérn e, bérn e, nóizbeta e, \*ipnois

**Ataun:** ipnoisen, bérn e, ipnois, \*ipnois

**Azkoitia:** bérn e, bérn e, sékule, noizbéjsten,

nois e/\_o nois, éyúne máten, \*ipnois

**Azpeitia:** bérn o bérn, nóis e o nóis, nóis e o nóis,

\*sékulan, \*éyúndano, \*ipnois

**Beasain:** béjn e, béjn e, béjn e, bejn

**Beizama:** bérn e, nóis e o nóis, \*ipnois, \*sékulan

**Bergara:** sékula, baten baten, ipnoisko démpoán

**Deba:** nóizbetaitten, \*ipnois, \*sékulé, \*éyúndo

**Donostia:** bejn e, \*ipnois, \*sékulan, \*éyúndano

**Eibar:** bérn e o bérn, sékula, nóis e o nóis

**Elduain:** ipnois, bérn e

**Elgoibar:** noispáitten, noispáitten, noispáitten

**Errezil:** bérn, nóis e o nóis, bérn e, \*sékula

**Ezkio-Itsaso:** sékula, bérn, tándam baten,

nois e/\_o nois, sékula, bérn e

**Getaria:** ipnois, \*sékula, \*éyúndano, \*éyúndano

**Hernani:** bérn e, noispatt e

**Hondarribia:** noispáitten, ipnois, \*sékulan

**Ikaztegieta:** nóisbeta, \*ipnois, \*sékula, \*éyúndano

**Lasarte-Oria:** nóisbatt e, nóispatt e, \*ipnois

**Legazpi:** ipnois, noisenois

**Leintz Gatzaga:** béjn be, sékula, bejn á bejn

**Mendaro:** ipnois, noispáitten, noispáitten,

noispáitten, noispáitten, nóis perrjan, nóis e o

nóis, \*ipnois, \*sékula, eré

**Oiartzun:** ipnois

**Oñati:** sékula, ipnois, béjn o bejn

**Orexa:** bérn ere, béjn e o béjn, \*ipnois

**Orio:** bérn e, bérn e, \*sékulan, \*sékula, \*éyúndano

**Pasaia:** noispáitten, nóisbeta, \*ipnois

**Tolosa:** bérn e, bérn e, bérn e

**Urretxu:** nóis e o nóis, nóizbeta, \*ipnois, \*sékulé

**Zegama:** sékula, ipnois, \*sékula

## **Nafarroako Foru Komunitatea**

**Abaurregaina / Abaurrea Alta:** [ez da galdetu]

**Alkotz:** aldjóm batján

**Aniz:** noispáitten, re, noispáitten e, sékulen (?)

**Arbizu:** nóizbetaitten

**Beruete:** bérn e o bérn, bérn e o bérn, bejn e o bejn,

\*sékulen

**Donamaria:** noispáitten, nospáitten e

**Dorrao / Torrano:** bérn o béste, nóizbetaitten e,

nóizbetaitten, bérn o bérn, \*sékula

**Erratzu:** sembaitten áldis, nóispáitten ere, noispáitten

**Etxalar:** bérn (?), nospáitten, nospáitten e, bérn e, \*ipnois

**Etxaleku:** áldjom batés, ipnois

**Etxarri (Larraun):** bérn e, bérn o bérn, nóizbetaitten e,

\*sékulen, \*éyúndano, \*ipnois

**Eugi:** aldjóm batés, nóizbetaitten e

**Ezkurra:** bérn e o bérn, bérn e o bérn, nóispatt e

**Gaintza:** bérn e, bérn e, bérn e o bérn, \*ipnois

**Goizueta:** bérn e, nóispáitten e, wéjn e biðér

**Igoa:** bérnom batián, bérn e o béste, bérn e,

bérn e om batián, bérn e o béste, bérn e o bérn, íunom

batián, alde/\_om batián, \*ipnois, \*sékulen, \*éyúndano

**Jaurrieta:**

**Leitza:** béjn e do béste, bérn e, nóispáitten, bejn e do béste

**Lekaroz:** áldi bétes (?), bejn ere (?), noispáitten, re,

bejnóm batián, bérn (?)

**Luzaide / Valcarlos:** áldi sombéjsten, nóisbetaitten,

\*sékula, \*éyúndano

**Mezkiritz:** nóizbetaitten

**Oderitz:** nóizbetaitten e, nóizbetaitten e, nóizbetaitten e,

nóizbetaitten e, \*ipnois, \*sékulen

**Suarbe:** áldjom batés, bérn ere, noispáitten, \*sékulé

**Sunbilla:** bérn ere, bérn ere, bérn do bétse

**Urdiain:** sékula, áldim batján

**Zilbeti:** noispáitten

**Zugarramurdi:** bérn e do bétse, sembaitten áldis, áldi

sembaités

## **Lapurdi**

**Ahetze:** eúndan

**Arrangoitze:** eúndano, sékulá, \*neois

**Azkaine:** bérn ere, noispáitten, \*éyúndano, \*neois

**Bardoze:** sékula, sékulan, eúndano, bérn e,

éyúndano, sékhyla

**Beskoitze:** sékulan

**Donibane Lohizune:** bejn e, sékulan

**Hazparne:**

**Hendaia:** sékulán, sembaitten, sómbeitten áldis

**Itsasu:** \*bejn e (?), \*bejn ere (?), \*nehois

**Makea:** sékulan, eúndano, sómbeitten áldi

**Mugerre:** bérn e, sékulan, eúndano, sómbeitten áldi (?)

**Sara:** sékulán, sembaitten áldis, bejn e, \*éyúndano

**Senpere:** sékulá, bérn e do bétse,

bérn e, \*eúndano, \*neois

**Urketa:** sékulan, eúndano

**Uztaritze:** bérn ere, bérn ere, \*neois

## **Nafarroa Beherea**

**Aldude:** sékulá

**Arboti:** sékhyla

**Armendaritze:** sékulan, bérn e, sékula

**Arnegi:** eúndano, sékula, \*neois

**Arrueta:** sékhyla, \*éyúndano (?)

**Baigorri:** bérn e, eúndano, sékula, \*nehois

**Bastida:** sómbeitten áldi, sékhulan

**Behorlegi:** sékulán

**Bidarrai:** bérn ere

**Ezterenzubi:** bérn e

**Gamarte:** bérn e, sékulán (?), \*éyúndano

**Garrize:** sékulán, eúndano, sékulán

**Irisarri:** sékulan, bérn e, \*éyúndano

**Izturitze:** eúndano, bérn ere, sékhulan, bérn e

**Jutsi:** sékhulan, sómbeitten áldis (?)

**Landibarre:** sékulá, sékulá

**Larzabale:** bérn e, bérn e, eúndano, eúndano,

éyúndano, sékhyla, sékhulan

**Uharte Garazi:** sékulán

## **Zuberoa**

**Altzai:** sékhyla, eúndano

**Altziurükü:** sékhyla, bérn e, \*éyúndano

**Barkoxe:** sékhyla, \*eúndano

**Domintxaine:** sékhulan, sékhyla, eúndano, eúndano,

eúndano, sékhyla

**Eskiula:** sékhyla, bérn e

**Larraine:** sékhyla

**Montori:** sékhylan

**Pagola:** sékhyla, eúndano, nihúis (?),

\*éyúndano (?), \*ni\_hóiz e

**Santa Grazi:** sékhyla, eúndano

**Sohüta:** sékhyla

**Urdiñarbe:** sékhyla, eúndano

**Ürrüstoi:** sékhulan, bérn e do béste, \*éyúndano

## **Mapan sartzen ez diren erantzunak:**

**Aia (G):** \*éyúndano

**Araotz (Oñati) (G):** báte maten

**Arroa (Zestoa) (G):** ipnois

**Asteasu (G):** nóizbetaitten e

**Azkaine (L):** \*neois

**Azkoitia (G):** noizbetaitten, nois e/\_o nois, éyúne máten

**Azpeitia (G):** \*éyúndano, \*ipnois

**Baigorri (N):** sékula

**Bardoze (L):** bérn e

**Beizama (G):** \*sékulán

**Berriz (B):** \*ipnois

**Deba (G):** \*sékulé, \*éyúndo

**Donostia (G):** \*sékulan, \*éyúndano

**Dorrao / Torrano (N):** bérn o bérn

**Eibar (G):** nóis e o nóis

**Elorrio (B):** bérn e do bérn

**Errigoiti (B):** \*sékula

**Etxarri (Larraun) (N):** nóizbetaitten e, \*éyúndano, \*ipnois

**Ezkio-Itsaso (G):** tándam baten, nois e/\_o nois

**Getaria (G):** \*éyúndano, \*éyúndano

**Goizueta (N):** wéjn e biðér

**Hendaia (L):** sómbeitten áldis

**Igoa (N):** bérn e, íunom batián, alde/\_om

batián, \*sékulen, \*éyúndano

**Ikaztegieta (G):** \*sékula, \*éyúndano

**Itsasu (L):** \*nehois

**Izturitze (N):** sékhulan

**Larzabale (N):** sékhyla, sékhulan

**Leintz Gatzaga (G):** bejn á bejn

**Leitza (N):** nóispáitten

**Lekaroz (N):** noispáitten, re, bejnóm batián

**Luzaide / Valcarlos (N):** \*éyúndano

**Makea (L):** sómbeitten áldi

**Mendaro (G):** nóis perrjan, nóis e o nóis, \*sékulá, eré

**Mugerre (L):** eúndano, sómbeitten áldi

**Oderitz (N):** \*sékulen

**Oñati (G):** bérn o bejn

**Orio (G):** \*éyúndano

**Pagola (Z):** nihúis, \*ni\_hóiz e

**Sara (L):** bejn e

**Senpere (L):** bérn e, \*neois

**Suarbe (N):** noispáitten

**Urretxu (G):** \*sékulé, \*sékulé

**Zugarramurdi (N):** áldi sembaitten

# 1740. Mapa: alguna vez (- afirm.) / quelquefois (- affirm.) / anytime, sometime (- affirm.)

GALDERA: 89910 ALG: 837



	noizbait (e)
	noispaitxen
	nosbaisten
	noisonois
	inoiz
	ni(h)oiz
	egundaino
	be(h)in (e)
	bein eo bein
	bein edo beste
	sekula(n)
	egunen baten
	aldion batez
	zenbeit aldi(z)
	aldi zenbaitez
	bestelakoak

- Mapa honetako erantzunak biltzeko galdera hauek egin dira: "¿Alguna vez te has enfadado?", "Si alguna vez te enfadas, ya se te pasará", "No hay persona que no se enfade alguna vez", "T'es-tu jamais fâché?", "Il n'y a pas de personne qui ne se fâche quelquefois" eta "Si tu venais ici quelquefois, tu serais plus à l'aise".

- Jaso den eremuetan lehentasuna eman zaio ezezko perpausari. Hala ere, ezezko perpausa erabili duten zenbait kasutan ez da 'alguna vez' edo 'quelquefois' itzuli, 'nunca' edo 'jamais' baino.

- **Bestelakoak:** alango baten (Zaratamo), bate maten (Araotz), baten baten (Bergara), beñion batian (Lekaroz), eundo (Deba), iñoizko denpoan (Begara), noisi'peñian (Mendaro), txandan baten (Ezkio-Itsaso), ueñi o bider (Goizueta), zenbaitetan (Hendaia).

**Zeberio:** *Nósenos asarratu sara?*  
**Mañaria:** *Éstau pèrsonarik sékulé asarratu estanik.*  
**Ibarruri:** *Éstau pertzonarik asárratzen estanik beñ o bein.*  
**Aramaio:** *I asárratu as nosbáitten?*  
**Urretxu:** *Eztáo pèrsonáik nóiz eo nóiz asárretz'etzanik.*  
**Andoain:** *Pertsonik ez gea éunen batián asarretze ez geanik.*  
**Hondarribia:** *Esta gizonik noizpaitt asarratzen es denik.*  
**Dorrao:** *Eztáu pèrsonik ernégatzen éztanik beñ o béste.*  
**Leitza:** *Ezta iñor beñ edó besté asarretzen eztenik.*  
**Alkotz:** *Asárretu zará aldión batián?*  
**Sara:** *Ezta sékulán emén.*  
**Ahetze:** *Eúndako samurtu ote iz?*  
**Gamarte:** *Samurtu zizte behín e?*  
**Bastida:** *Samurtu hiza zomeit aldi?*  
**Pagola:** *Eztüzü sékhüla hor.*